

технічних галузей у висококваліфікованих науково обізнаних спеціалістах.

### Список використаних джерел

1. Шишигина О.С. Междисциплинарная технология обучения английской научной коммуникации магистрантов технических университетов. *Современные проблемы науки и образования*. 2014. Вип. 4. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=14458>.

*Людмила Копань*

*Белорусский государственный  
аграрный технический университет  
г. Минск (Республика Беларусь)*

### **ИДЕНТИФИЦИРУЮЩАЯ И ХАРАКТЕРИЗУЮЩАЯ РОЛЬ ПОВТОРНОЙ НОМИНАЦИИ ПРИ СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОВТОРЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

При рассмотрении номинативных единиц в тексте лингвистика выходит за рамки их анализа с точки зрения формально-семантической таксономии, так как главный интерес представляет для нее динамика функционирования и порождаемых ею смысловых эффектов единиц в речи. Под таким углом зрения перемещается акцент и в изучении самой номинации: значимой становится не столько прямая, сколько косвенная, и не столько первичная, сколько повторная номинация. Повторная номинация как бы пронизывает текстообразование, вызывая к жизни цепочки номинантов, условием формирования которых является общая референтная отнесенность.

Под семантическим, точнее, смысловым (также тематическим) повтором следует понимать повторение некоторого смысла, не сопряженное с дублированием ни всей совокупности смысловых признаков, ни формы [2, с. 133-134]. Основным функциональным свойством такого повтора является конкретизация смысла через модификации его представления, призванные создать усиление смысловой и, как правило, эмоциональной выразительности речи. Повтор складывается таким образом, что, попадая в текстовые условия, слова, абсолютно не связанные друг с другом, семантически сближаются, становятся

модифицирующими реализациями одного общего тематического стержня. Как сказано, повтор образуется в большинстве случаев за счет единиц, семантические характеристики которых даже вообще не сопоставимы вне контекста, но если он включает единицы, хотя бы отчасти эквивалентные по семантике, то, как следствие, возникает избыточность информации, так называемый смысловой плеоназм. Поэтому важно включение в основной смысл стилистических оттенков, оно способствует снятию плеоназма, переключает коммуникативный эффект с собственно семантики на экспрессивный аспект семантики единиц и всегда передаваемого содержания [1, с. 64].

Повторные номинации, формирующиеся на основе семантического повтора, воплощают в принципе контекстуально-синонимическое варьирование, демонстрируя конкретно-речевые изменения обозначения объекта по принципу функциональной синонимии.

В семантическом повторе реализуются такие синонимы, которые относятся в контексте к одному понятию о референте, но создают семантико-стилистическую дифференциацию признаков референта. Существенно значим для реализации рассматриваемой разновидности именно контекст, поскольку и сама по себе номинация и единицы номинации не образуют синонимов без кореференции.

В текстовом развертывании изменение названия предмета, его замена на синонимическое обозначение обуславливается, бесспорно, потребностью в функциональном варьировании, преследующем две цели – избегать прямого повторения и дифференцировать объект. Если цепочка номинации обрывается на полно идентифицирующем (однословном) имени, то это часто означает, что именуемый объект не имеет существенной важности для развития художественного повествования. Такие номинации объектов обычно не входят в развитие темы или не выходят на магистральные линии текстообразования, хотя для достоверности описания, для убедительного раскрытия субтемы, перехода к другой субтеме они необходимы, их правомерно осмысливать как вспомогательные линии номинационного развертывания текста. Вспомогательность узнается как раз по тому, что они реализуются преимущественно на уровне языковой нормы, не неся на себе дополнительного, функционально-коммуникативно

обусловливаемого акцента. Собственно синонимические повторные номинации нередко бывают отмечены близостью к антецеденту в тексте, и это происходит потому, что их заместительно-идентифицирующая роль нуждается в опоре на антецедент - уже эксплицированный объект.

So ein Fall ist schon lange nicht mehr dagewesen: der Küchenbulle mit seinem roten Tomatenkopf bietet das Essen direkt an. ...Unsere Gruppe bildete die Spitze der Schlange vor der Gulaschkanone. Wir wurden ungeduldig, denn der ahnungslose Küchenkarl stand noch immer und wartete [3, S. 17-19].

Появление в роли повторного обозначения синонима «der Küchenkarl» к первичному обозначению «der Küchenbulle» предотвращает повторение одного и того же номинанта, выполняя идентифицирующую функцию и фактически не неся с собой новой признаковой информации. Оба синонима предстают к тому же в одинаковом (разговорно-сниженном) стилистическом регистре, лишь усиливая его.

Kropp, Müller Kemmerich und ich kamen zur neunten Korporalschaft, die der Unteroffizier Himmelstoß führte. Er galt als der schärfste Schinder des Kasernenhofes und das war sein Stolz. Ein kleiner, untersetzter Kerl, der zwölf Jahre gedient hatte ... wir haben gezittert, wenn wir nur seine Stimme hörten, aber kleingekriegt hat uns dieses wildgewordene Postpferd nicht [3, S. 32-33].

Номинационная цепочка проходит здесь в своем формировании путь от первичного идентифицирующе-нейтрального наименования «der Unetroffizier Himmelstoß» и его характеристики в виде неопределенной дескрипции «ein kleiner, untersetzter Kerl», лишенной стилистической окраски, к повторному номинанту «der schärfste Schinder», который выступает уже в качестве определенной дескрипции метонимически-оценочного, предикатного типа, и далее к следующей определенной дескрипции в роли образной синонимически-повторной номинации «dieses wildgewordene Postpferd». Оба экспрессивно окрашенных (оттенком грубой оценочности) повторных номинанта, никак не являясь по соотносительности с первичным именем объекта синонимами к нему и между собой, способствуют в рамках смыслового повтора воплощению четкой прагмакоммуникативной установки – абсолютно негативной характеристики лица.

В художественном тексте прямые субстантивные номинации обрастают большим числом номинаций – слов и именуемых выражений, которые не являются прямым обозначением референта. Они служат большей частью цели характеристики и способны вносить в диапазон создаваемой характеристики многообразие смысловых и стилистических оттенков.

### **Список использованных источников**

1. Глушак Т.С., Шарапов А.А. Коммуникативная обусловленность взаимодействия единиц лексики при реализации тематического повтора. Романское и германское языкознание. Минск: Вышэйш. Школа, 1986. Вып.1. С 64-67.
2. Gluśak T.S. Funktionalstilistik des Deutschen. Minsk: Wyscheischajja Schkola, 1981. 173 S.
3. Remarque E.M. Im Westen nichts Neues. Moskau Verlag für fremdsprachige Literatur, 1959. 221 S.

***Костянтин Корсак***

*ПУВО «Київський медичний університет»*

*м. Київ (Україна)*

***Юрій Корсак***

*Інститут вищої освіти НАПН України,*

*м. Київ (Україна)*

## **ПЕРСПЕКТИВИ КОНКУРЕНЦІ В ОСВІТІ І НАУКАХ УКРАЇНИ ТЕРМІНІВ ЗІ «SMART» І «NOOS»**

Вся еволюція людства виразно позначена прогресом у технологіях, освіті й наукових пошуках через виявлення нових явищ і законів та найменування їх відповідними лексичними одиницями. Далеко не завжди нові слова точно відповідали змісту відкриття. Бували випадки невдалих термінів, які перешкождали усвідомленню й використанню в освіті і науці. Серед прикладів з ХХ ст. найвідомішим ми вважаємо ейнштейнівське словосполучення «Спеціальна теорія відносності», справжній зміст якого – «Кінематика надшвидких рухів», що, погодьтеся, мало нагадує вибір А. Ейнштейна. Шкільні підручники не пояснюють причину цієї розбіжності. Тільки дуже невелика частина студентів університетів отримують повну інформацію про її витоки.